



中文社会科学引文索引(CSSCI)
来源期刊
“中国人文社会科学期刊AMI
综合评价”新刊核心期刊

冬
之
卷

1995年创刊
总第21期
2019年第4期

本期重要作者简介

张剑，北京外国语大学英语学院院长、教授、博士生导师。中国外国文学学会理事、英语文学研究分会会长、中国英语诗歌研究会副会长。国家哲学社会科学基金匿名评审专家，国务院政府特殊津贴获得者。曾主持国家社科基金、苏格兰文化委员会基金重要科研项目，任联合国教科文组织总部中文科翻译，主讲国家级精品课程“英语文学概论”。主要研究领域为19—20世纪英美诗歌和中外文学关系。编著、翻译的主要著作有《艾略特与英国浪漫主义传统》《T. S. 艾略特：诗歌和戏剧的解读》《英美诗歌选读》《文学原理教程》《威廉·燕卜苏传：在名流中间》《触碰现实：英语文学研究新发展》《现代苏格兰诗歌》等，在国内外学术刊物上发表论文70余篇。

张西平 主编

Views on Sinology

The History of the Silk Road and a Community of Shared Future for Mankind

Interview

The Translation and Transmission of Chinese Novels in the West: An Interview with Allan H. Barr

Sinologists' Specialities

Probing into Stanislas Julien, his Contemporary French Sinologists and the Chinese Assistants

Sinological Studies

The First Systematic Introduction of Western Ethics into China —Attempt of the Sources of Alfonso Vagnone's *Xiusben Xixue*

Sino-Foreign Cultural Exchanges

Picture Perfect: Representing the Chinese Emperor to the World

Studies on Literature and History

Edouard Chavannes's Criticism of the Compilation of Early Chinese History in His *Les Memoires historiques de Se-ma-Ts'ine*

Bibliography Studies

A Study on *Relazione dell'Entrata del P. Ricci nella Corte di Pachino 1600*, an Inedited Document by Matteo Ricci

国际汉学

INTERNATIONAL SINOLOGY

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

汉学一家言

丝绸之路的历史与人类命运共同体

汉学访谈录

美国汉学家白亚仁谈中国小说在英美的翻译与传播

汉学家专页

儒莲及同时代法国汉学家与旅法华人交往考

西方汉学史

西方伦理学的首次系统传入
——高一志《修身西学》之来源再探

中外文化交流史

完美图景：向世界展现中国的皇帝

文史研究

从沙畹《史记》译本看其对早期中国史书编写的批判

文献研究

《1600年利玛窦神父进京报告》
——利玛窦一篇轶文之考证与研究



《国际汉学》微信公众号：
北外国际汉学

目 录

(总第 21 期, 2019 年第 4 期)

汉学一家言

丝绸之路的历史与人类命运共同体·····滕文生 (5)

汉学访谈录

美国汉学家白亚仁谈中国小说在英美的翻译与传播·····杨 平 (18)

汉学家专页

儒莲及同时代法国汉学家与旅法华人交往考·····李声凤 (25)

美国现代作家史耐德的中国之行与他的生态政治观·····张 剑 (33)

高本汉《左传真伪考》的辨伪方法及其学术史意义·····陈丽娟 罗超华 (39)

英国汉学家修中诚的《大学》《中庸》英译·····侯 健 (45)

从《大和小学》探析山崎闇斋的早期思想·····万丽莉 (53)

西方汉学史

利玛窦《天主实义》中“为善”的生存张力·····任一超 (58)

20 世纪初来华传教士汉语学习情况分析

——基于来华传教士来会理的一次问卷调查·····卞浩宇 (64)

西方伦理学的首次系统传入

——高一志《修身西学》之来源再探·····谭 杰 (70)

中外文化交流史

完美图景：向世界展现中国的皇帝·····[德] 罗诺德 著 陈 剑 译 (78)

颜永京对近代西学传播的贡献·····孙小蕾 (88)

朱子《家礼》思想在日本江户时代的传播与影响·····彭卫民 (95)

文史研究

从沙畹《史记》译本看其对早期中国史书编写的批判·····卢梦雅 杨文文 (101)

从宇文所安《杜甫诗》英译本看中国古典诗歌的翻译度·····牛 倩 (108)

日本学者“中国文学史”编撰中的中国新时期文学叙事·····孙若圣 (114)

情境喜剧《压迫》：丁西林编剧艺术札记·····刘绍铭 著 赵冬旭 译 (121)

中国经典在海外

琉球写本《人中画》对嘯花轩本的校勘价值

——以《风流配》为例····· 范常喜 (126)

英语学界中国文学教材中的《水浒传》管窥····· 王文强 杨勇彪 (132)

《红楼梦》盖尔纳法译本对宗教词汇的翻译策略····· 张 粲 (139)

《三国演义》百年英译 (1820—1938)：史实考辨与学理反思····· 郑锦怀 (146)

文献研究

《1600 年利玛窦神父进京报告》

——利玛窦一篇轶文之考证与研究····· 宋黎明 (155)

儒学西传的开山之作：《中国的智慧》初探····· 罗 莹 (164)

《兰英汉字典》抄本考证····· [日] 朱 凤 (174)

法国国家图书馆藏《说文长笺》刘凝批注述略····· 王域铨 (182)

学术动态

“儒学与欧洲文明：明清时期西学与宋明理学的相遇”国际学术会议综述····· 李蓬云 (188)

“新世纪以来海外中国史研究的趋势与动态”学术研讨会综述····· 王 燕 (191)

编后记

全球化时代的汉学研究····· 张西平 (194)

英文目录与摘要····· (196)

《国际汉学》2019 年总目录····· (205)

Contents

(No. 4, 2019)

Views on Sinology

The History of the Silk Road and a Community of Shared Future for Mankind..... Teng Wensheng (5)

Interview

The Translation and Transmission of Chinese Novels in the West:

An Interview with Allan H. Barr Yang Ping (18)

Sinologists' Specialities

Probing into Stanislas Julien, his Contemporary French Sinologists and the

Chinese Assistants Li Shengfeng (25)

American Modern Writer Gary Snyder's Trip to China and His Ecological Politics Zhang Jian (33)

The Method of Discrimination by Klas Bernhard Johannes Karlgren in *Zuozhuan Zhenwei Kao*

and Its Significance in Academic History Chen Lijuan & Luo Chaohua (39)

E. R. Hughes and His Translation of *The Great Learning* and *The Doctrine of Mean* Hou Jian (45)

Analysis on the Thoughts of Yamazaki Ansai in His Early Years from *Yamato Shogaku* Wan Lili (53)

Sinological Studies

The Existential Tension of Doing Good in Matteo Ricci's *The True Meaning of the Lord of Heaven*

..... Ren Yichao (58)

Analysis on Chinese Learning of Missionaries in China in the Early 20th Century

—Based on A Questionnaire by D. W. Lyon from YMCA..... Bian Haoyu (64)

The First Systematic Introduction of Western Ethics into China

—Attempt of the Sources of Alfonso Vagnone's *Xiushen Xixue*..... Tan Jie (70)

Sino-Foreign Cultural Exchanges

Picture Perfect: Representing the Chinese Emperor to the World Florian Knothe Tran. Chen Jian (78)

Yungkiung Yen's Contribution to the Spread of Modern Western Learning Sun Xiaolei (88)

Chu Hsi's *Family Rituals* in Japan Edo Period Peng Weimin (95)

Studies on Literature and History

Edouard Chavannes's Criticism of the Compilation of Early Chinese History in His *Les Memoires*

historiques de Se-ma-Ts'ine Lu Mengya & Yang Wenwen (101)

Evaluating the Translatability of Chinese Classical Poetry from *The Poetry of Du Fu*

Translated by Stephen Owen Niu Qian (108)

The Narratives of New Period Literature in Chinese Literature History Compiled by
Japanese Scholars Sun Ruosheng (114)

Oppression as a Situational Comedy: A Note on the Stagecraft of Ting Hsi-lin
..... Joseph S. M. Lau Trans. Zhao Dongxu (121)

Chinese Classics Overseas

The Proofreading Value of *Renzhonghua's* Ryukyu Manuscript in Japan to Xiaohuaxuan Version
—Taking *Fengliupe* as an Example Fan Changxi (126)

A Restricted View on English Presentation of *Water Margin* in Chinese Literary Textbooks
..... Wang Wenqiang & Yang Yongbiao (132)

Translating Strategies of Religious Terms in Armel Guerne's French Version of *The Dream
of the Red Chamber* Zhang Can (139)

A Survey of the English Translations of *The Romance of the Three Kingdoms* (1820—1938):
Historical Proofs and Theoretical Reflections Zheng Jinhui (146)

Bibliography Studies

A Study on *Relazione dell'Entrata del P. Ricci nella Corte di Pachino 1600*, an Inedited
Document by Matteo Ricci Song Liming (155)

The Pioneering Work in the Spread of Confucianism to the West: Primary Studies on
Sapientia Sinica Luo Ying (164)

A Study on the Manuscripts of *Dutch-English-Chinese Dictionary* Zhu Feng (174)

On the Annotations Written by Liu Ning on *Shuowen Changjian* in the BnF Collections
..... Wang Yucheng (182)

Academic Trends

Summary of International Conference on Confucianism and European Civilization: The Encounter
between Western Studies and Neo-Confucianism in the Ming and Qing Dynasties Li Pengyun (188)

Summary of a Conference on the New Trend of Study on Chinese History Overseas
in New Century Wang Yan (191)

Afterword

Chinese Studies in the Age of Globalization Zhang Xiping (194)

Contents and Select Abstracts (196)

Catalogue of *International Sinology* for the year 2019 (205)